

Форма № 09/18  
Затверджена рішенням вченої  
ради ІДГУ  
від 30.08.2018 р., протокол № 1

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ  
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ГРАМАТИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)**

**освітній ступінь** бакалавр  
*(назва освітнього ступеня)*

**галузь знань** 03 Гуманітарні науки, 01 Освіта  
*(шифр і назва галузі знань)*

**спеціальність** 035 Германські мови та літератури (переклад включно),  
014 Середня освіта (Мова і література (із зазначенням мови))  
*(код і назва спеціальності)*

**освітня програма** Філологія: Німецька і англійська мови (переклад включно);  
Філологія: Англійська і німецька мови (переклад включно);  
Середня освіта: мова і література (німецька, англійська);  
Середня освіта: мова і література (англійська, німецька)  
*(код і назва спеціальності)*

**тип дисципліни** вибіркова  
*(обов'язкова / вибіркова / факультативна)*

**ПОГОДЖЕНО:**

Гарант освітньо-професійної програми

\_\_\_\_\_  
(підпис, ініціали, прізвище)

**ПОГОДЖЕНО:**

Голова ради з якості освіти факультету  
іноземних мов \_\_\_\_\_ С.О. Рябушко  
(підпис, ініціали, прізвище)

**РЕКОМЕНДОВАНО:**

кафедрою романо-германської філології  
протокол № 5 від 18.12.2019р

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ В.Ф.Радкіна  
(підпис, ініціали, прізвище)

**Розробники програми:** Кулинич Ганна В'ячеславівна, викладач

**Рецензенти програми:** Шавловська Тетяна Сергіївна, кандидат філологічних наук, доцент.

## 1. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна	Заочна
Кількість кредитів: 4	Лекції:	
	-	
Модулів: 1	Практичні заняття:	
Загальна кількість годин: 120	48	
Рік вивчення дисципліни за навчальним планом: 2-4	Лабораторні заняття:	
	-	
Семестр: 3-8	Семінарські заняття:	
	-	
Тижневе навантаження (год.):	Консультації:	
- аудиторне: 4 год.	-	
- самостійна робота: 12 год.	Індивідуальні заняття:	
Форма підсумкового контролю: залік	-	
Мова навчання: німецька	Самостійна робота:	
	72	

## 2. МЕТА ДИСЦИПЛІНИ

**Предметом** курсу є особливості граматичної системи мови, які становлять проблему для перекладача.

**Метою курсу** є виклад інформації з теорії перекладу та тренування певних навичок та умінь перекладацької діяльності з акцентуванням на граматичних труднощах перекладу, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії.

Протягом вивчення курсу «Грамматичні труднощі перекладу (німецька мова)» у студентів формуються професійні уміння та навички перекладу з німецької мови та на німецьку мову на базі отриманих теоретичних знань, а також виховуються потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності в сфері своєї майбутньої спеціальності.

**Передумови** для вивчення дисципліни «Грамматичні труднощі перекладу (німецька мова)» оволодіння фаховими компетенціями, що формуються під час вивчення дисциплін «Практичний курс німецької мови», «Комунікативний курс німецької мови», «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства»

**Міждисциплінарні зв'язки.** Дисципліна «Грамматичні труднощі перекладу» тематично пов'язана з дисциплінами «Практика усного та писемного перекладу», «Лінгвокраїнознавство Німеччини».

## 3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Згідно з вимогами програми підготовки фахівців здобувачі повинні *знати*:

- основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу.
- принципи та план аналізу граматичних та лексичних трансформацій у процесі перекладу текстів.
- основні види словників та методи роботи з термінологічними двомовними, тлумачними, електронними та он-лайн словниками.
- перекладацькі прийоми, які використовуються в усному послідовному та письмовому двосторонньому перекладі.
- значення граматичних елементів, категорій, процесів, що є необхідними для гнучкого вираження відповідних функцій та понять, а також для розуміння і продукування широкого кола текстів в академічній та професійній сферах.
- правила німецького синтаксису, щоб мати можливість розпізнавати і перекладати широке коло текстів в академічній та професійній сферах.

– мовні форми, мовленнєвий етикет, властиві для офіційних та розмовних реєстрів академічного та професійного мовлення.

*вміти:*

– аналізувати граматичні та лексичні трансформації, що виникають при перекладі з німецької мови українською та з української мови німецькою, в залежності від цього правильно обирати перекладацьку стратегію.

– перекладати тексти у письмовій формі, використовуючи термінологічні двомовні словники, тлумачні, електронні, он-лайн словники тощо.

– робити аналітичне опрацювання німецькомовних джерел з метою отримання інформації, що необхідна для вирішення певних завдань професійно-виробничої діяльності, реферувати, анотувати та перекладати автентичні німецькомовні фахові тексти.

*Комунікація:* стійке володіння навичками спілкування німецькою мовою з мотивованим використанням ефективних стратегій і тактик професійної комунікації.

*Автономність та відповідальність:* здатність самостійно виконувати завдання, розв'язувати задачі і проблеми та відповідати за результати своєї діяльності.

#### 4. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛІНИ

№ з/п	Назви модулів / тем	Кількість годин (денна форма навчання)						Кількість годин (заочна форма навчання)							
		Аудиторні	Лекції	практичні	Лабораторні	Консультації	Індивідуальні заняття	Самостійна робота	Аудиторні	Лекції	Семинарські (практичні)	Лабораторні	Консультації	Індивідуальні заняття	Самостійна робота
1.	Комунікативне навантаження членів речення в німецькій мові	6		6				8							
2.	Категорія означеності та неозначеності. Артикль	6		6				8							
3.	Іменник. Особливості перекладу.	6		6				8							
4.	Особливості перекладу дієслів.	6		6				10							
5.	Прикметник. Особливості перекладу.	6		6				10							
6.	Займенник. Особливості перекладу	6		6				8							
7.	Переклад пасивних конструкцій	6		6				8							
8.	Переклад дієприкметникових зворотів	6		6				8							
<b>Проміжний контроль</b>								4							
<b>Разом:</b>		48		48				72							

#### 5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

##### 5.1. Зміст навчальної дисципліни за темами

*Тема 1.* Комунікативне навантаження членів речення в німецькій мові. Загальна характеристика категорії комунікативного завдання речення. Засоби вираження

комунікативного завдання. Відхилення від норми при розташуванні присудка. Врахування при перекладі місцеположення підмета, додатків та обставин. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення

*Тема 2.* Категорія означеності та неозначеності. Артикль. Означений артикль. Неозначений артикль. Нульовий артикль. Особливості перекладу.

*Тема 3.* Іменник. Особливості перекладу. Врахування числа іменників під час перекладу. Особливості перекладу відмінкових форм. Словосполучення. Граматичні зв'язки у словосполученнях.

*Тема 4.* Особливості перекладу дієслів. Особливості перекладу теперішнього часу. Особливості перекладу форм минулого часу. Особливості перекладу модальних дієслів. Переклад дієслів, які мають модальне значення. Вираження часових, просторових, причинно-наслідкових, умовних і допустових відносин в українській і німецькій мовах. Управління дієслів в українській і німецькій мовах.

*Тема 5.* Прикметник. Особливості перекладу. Переклад речень з прикметниками у функції означень. Прийменник. Особливості перекладу речень з прийменниковими конструкціями. Синонімія прийменникових конструкцій, дієприкметникових та дієприслівникових зворотів і підрядних речень.

*Тема 6.* Займенник. Особливості перекладу: займенники *es* та *man*. Особливості перекладу займенників *der, die, das*. Займенникові прислівники.

*Тема 7.* Переклад пасивних конструкцій. Безособові пасивні конструкції. Результативний пасив. Тричленний пасив та особливості його перекладу. Інфінітив пасиву у сполученні з модальними дієсловами. Суб'єктно-об'єктна трансформація.

*Тема 8.* Переклад дієприкметникових зворотів та поширеного означення. Особливості перекладу дієприкметників. Переклад означення, вираженого конструкцією *zu+ Partizip I*. Переклад поширеного означення. Особливо складні випадки перекладу поширеного дієприкметникового означення.

## **5.2. Тематика семінарських занять.**

*Тема 1.* Загальна характеристика категорії комунікативного завдання речення. **2 год.**

*Тема 2.* Відхилення від норми при розташуванні присудка. **2 год.**

*Тема 3.* Врахування при перекладі місцеположення підмета, додатків та обставин. **2 год.**

*Тема 4.* Нульовий артикль. **2 год.**

*Тема 5.* Означений артикль. **2 год.**

*Тема 6.* Неозначений артикль. **2 год.**

*Тема 7.* Врахування числа іменників під час перекладу. **2 год.**

*Тема 8.* Особливості перекладу відмінкових форм іменників. **2 год.**

*Тема 9.* Граматичні зв'язки у словосполученнях. **2 год.**

*Тема 10.* Особливості перекладу теперішнього часу. **2 год.**

*Тема 11.* Особливості перекладу форм минулого часу. **2 год.**

*Тема 12.* Особливості перекладу модальних дієслів. **2 год.**

*Тема 13.* Особливості перекладу прикметників. **2 год.**

*Тема 14.* Переклад речень з прикметниками у функції означень. **2 год.**

*Тема 15.* Особливості перекладу речень з прийменниковими конструкціями. **2 год.**

*Тема 16.* Особливості перекладу: займенники *es* та *man*. **2 год.**

*Тема 17.* Особливості перекладу займенників *der, die, das*. **2 год.**

*Тема 18.* Займенникові прислівники. **2 год.**

*Тема 19.* Переклад німецьких і українських пасивних конструкцій. **2 год.**

*Тема 20.* Безособові пасивні конструкції. **2 год.**

*Тема 21.* Суб'єктно-об'єктна трансформація. **2 год.**

*Тема 22.* Особливості перекладу дієприкметників. **2 год.**

*Тема 23.* Переклад означення, вираженого конструкцією *zu+ Partizip I*. **2 год.**

*Тема 24.* Переклад поширеного означення. **2 год.**

### 5.3. Організація самостійної роботи студентів.

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	Форми звітності
1.	Підготовка до семінарських занять	20	конспект
2.	Підготовка до МКР	4	модульна контрольна робота
3.	Пошук додаткового навчального матеріалу	8	тези за темою, доповідь
4.	Складання термінологічного словнику	8	словник
5.	Виконання лексичних та граматичних вправ	14	письмове виконання вправ
6.	Опрацювання текстів та пошук прикладів перекладацьких трансформацій	8	конспект, презентація письмовий та усний переклад
7.	Робота з тестами: переклад художніх текстів	10	Письмові переклади
	<b>Разом</b>	<b>72</b>	

#### Тематика індивідуальних завдань

##### Теми для пошуку додаткового навчального матеріалу:

1. Складні місця для перекладу.
2. Мовні аспекти трансформації.
3. Дієслова з відокремлюваними та невідокремлюваними префіксами
4. Граматичні трансформації під час перекладу.
5. Підрядні речення умови, мети, причини. Підрядні допустові речення.
6. Поняття актуального членування. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення.
7. Прямий порядок слів у німецькому реченні та інверсія підмета і прямого додатка в українському реченні.
8. Способи перекладу інвертованих україномовних речень на німецьку мову.

#### Виконання лексичних та граматичних вправ

Підручник Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Практика перекладу (німецька мова) [навчальний посібник] / З.І. Кучер, М.О.Орлова, Т.В. Редчиць. – Вінниця: Нова Книга, 2017 – 459 с.

Впр.3 стор.261

Впр.2 стор.269

Впр.2 стор.278

Впр.4 стор.285

Впр.3 стор.297

Впр.8 стор.301

Впр.13 стор.306

Впр.4 стор.310

Впр.4 стор.320

Впр.11 стор.325

Впр.3 стор.329

Впр.4-7 стор. 343 -344

Впр.24 стор.356

#### Тексти для самостійного опрацювання та для перекладу

Посібник Kurzgeschichten – Auf kleinem Raum ein ganzes Leben zeigen .Eine Unterrichtseinheit von Dr. Stefan Helge Kern

1.Wolfgang Borchert: Die Küchenuhr

2.Thomas Hörlmann: Der Filialleiter

3.Thomas Bernhard: Der junge Mann

4.Kurt Marti: Der schrumpfende Raum

## 6. ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

6.1. *Форми поточного контролю*: усне опитування на практичних заняттях.

6.2. *Форми проміжного контролю*: модульна контрольна робота.

6.3. *Форми підсумкового контролю*: залік.

## 7. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на семінарських заняттях, результати самостійного опрацювання окремих тем курсу, роботи з рекомендованою літературою, а також якість підготовки звітності (робочого зошиту, плану та тез відповідей на практичних заняттях, наочного та ілюстративного матеріалу, тематичного словнику).

Модульна контрольна з курсу «Грамматичні труднощі перекладу» складається з чотирьох завдань. *Типовими завданнями модульної роботи з курсу є:*

1. Переклад речень, спрямованих на використання певних перекладацьких трансформацій.

2. Переклад речень, спрямованих на вживання певних синтаксичних/семантичних структур.

3. Переклад лексичних одиниць.

4. Переклад зв'язаного тексту з німецької мови на українську.

Перше завдання дозволяє виявити рівень засвоєння лексичного матеріалу з вказаних тем та вміння застосовувати теоретичний матеріал на практиці. Друге завдання спрямоване на виявлення знань з граматичних тем, що вивчалися протягом семестру, студенти повинні використати правильні граматичні конструкції при перекладі. Третє завдання має за мету виявити рівень засвоєння сталих словосполучень. Четверте завдання перевіряє рівень перекладу з німецької мови на українську з урахуванням всіх граматичних відмінностей у тексті.

### Зразок МКР

#### I. Перекладіть німецькою мовою

1. Депутати рішуче висловились за найшвидше прийняття закону про пресу.
2. У розвинутих країнах маленькі підприємства часто банкрутують, що стосується великих підприємств, вони, як правило, збільшують свої прибутки.
3. Важливою рисою сучасного суспільного розвитку є глобалізація екологічних проблем.
4. Акредитуюча держава може у будь-який момент без попереднього мотивування свого рішення об'явити будь-якого члена дипломатичного корпусу персоною нон-грата.
5. Під тиском громадськості влада була змушена відмовитись від прийняття непопулярних заходів.

#### II. Перекладіть, вживаючи дієслово *lassen*

1. Становище дрібних торгівців можна визначити як складне.
2. У другій половині 80-х років на міжнародній арені помітні суттєві позитивні зміни.
3. Навколо цього лідера можуть об'єднатися усі прогресивні сили країни.

#### III. Перекладіть словосполучення

1. вивести війська з країни
2. надзвичайний і повноважний посол
3. Високі договірні сторони
4. засудити підривну діяльність розкольницьких угруповань
5. відхилити запрошення
6. незастосування сили
7. розірвати угоду
8. особиста недоторканість
9. втручання у внутрішні справи
10. дипломатична недоторканість

#### IV. Перекладіть українською мовою

*Informationsfunktion von Medien.* Die Information durch Medien ist ein Schlüssel zum Verständnis von "Welt". Information ist ihre wichtigste Funktion, da Medien uns Informationen vermitteln, die außerhalb unseres persönlichen Erfahrungshorizonts liegen und sonst nicht für uns erreichbar wären. Außerdem ist die Informationsfunktion Grundlage für alle nachfolgenden Funktionen von Medien.

*Funktion von Medien für das politische System* gibt uns die Möglichkeit, wirtschaftliche, soziale, politische und ökologische Zusammenhänge, letztendlich auch Demokratie zu verstehen, sodass es uns erst mit Hilfe medialer Information möglich ist, sie aktiv mitzugestalten. Medien werden aber auch von Gegnern unserer Demokratie genutzt, um andere Menschen gegen diese und ihre Wertorientierungen zu beeinflussen.

*Funktion von Medien für das ökonomische System.* Die besondere Bedeutung von Medien für die Wirtschaft besteht vor allem darin, dass sie einer großen Anzahl von Konsumenten durch Werbung ihre Produkte nahe bringen und sie zum Kauf derselben motivieren kann. Werbung spricht vorhandene Bedürfnisse der Konsumenten an, schafft aber auch neue Bedürfnisse. Im Positiven gibt sie uns einen Überblick darüber, was auf dem Markt erhältlich ist, kann aber auch einen negativen Einfluss auf Menschen ausüben, die nicht oder noch nicht (z. B. einige Kinder und Jugendliche) in der Lage sind, sie zu durchschauen und ihr Konsumverhalten vor dem Hintergrund der eigenen finanziellen Möglichkeiten und unter Setzung von Prioritäten zu steuern.

### 8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

#### 8.1. Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

Підсумковий бал	Оцінка за традиційною шкалою
90-100	зараховано
70-89	
51-69	
26-50	не зараховано
1-25	

#### Схема розподілу балів

<b>Максимальна кількість балів</b>	<b>70 балів</b> (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на семінарських заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7	<b>30 балів</b> (проміжний контроль) – за результатами виконання модульної контрольної роботи
<b>Мінімальний пороговий рівень</b>	<b>35 балів</b> (поточний контроль)	<b>16 балів</b> (проміжний контроль)

#### 8.2. Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень
<b>5 балів</b>	Оцінюється робота студента, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу, вільно послуговується науковою термінологією, розв'язує задачі стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки.
<b>4 бали</b>	Оцінюється робота студента, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, розв'язує задачі стандартним способом, послуговується



	науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки.
<b>3 бали</b>	Оцінюється робота студента, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, записує основні формули, рівняння, закони. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки.
<b>2 бали</b>	Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань.
<b>1 бал</b>	Оцінюється робота студента, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді.
<b>0 балів</b>	Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань.

### 8.3. Критерії оцінювання індивідуальних завдань

Вид	Максимальна кількість балів
Пошук додаткового навчального матеріалу	5
Складання термінологічного словнику	5
Виконання лексичних та граматичних вправ	5
Опрацювання текстів та пошук прикладів перекладацьких трансформацій	5
Робота з тестами: переклад художніх текстів	5

*Пошук додаткового навчального матеріалу* оцінюється за наявністю тез до обраної теми, які можуть бути використані при доповіді.

*Термінологічний словник* повинен містити загальну термінологію з предмету, та її пояснення.

Критеріями оцінювання виконаних лексичних та граматичних вправ є здатність студента пояснити правила, якими він користувався при перекладі, а також набуте вміння робити подібні переклади по аналогії.

Оцінювання *опрацювання тексту* здійснюється за такими критеріями: кількість знайдених перекладацьких трансформацій та вміння пояснити застосовані трансформації

Критеріями оцінювання виконаних перекладів є здатність студента пояснити обрані стратегії перекладу і здатність використовувати опрацьовану лексику.

### 8.4. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Критеріями оцінювання контрольної роботи є: вірно виконанні всі лексико-граматичні завдання, переклад з використанням активної лексики, яку вивчали впродовж курсу. Кожне завдання (1-3) оцінюється в 5 балів, останнє завдання на переклад оцінюється в 15 балів (кожен абзац по 5 балів), таким чином загальна кількість балів за всі вірно виконанні завдання складає 30 балів.

### 8.5. Критерії оцінювання під час підсумкового контролю.

Підсумкова оцінка виставляється за результатами поточного та проміжного контролю.

## 9. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

## 10. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### 10.1. Основні джерела:

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. – К.: ВПЦ «Київський університет», 2009. – 543 с.

2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.

3. . Латышев Л.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.). М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. 280

4. Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Практика перекладу (німецька мова) [навчальний посібник] / З.І. Кучер, М.О. Орлова, Т.В. Редчиць. – Вінниця: Нова Книга, 2017 – 459 с.

### 10.2. Допоміжні джерела

1. Карпчук Н.П., Петровська Н.М., Сахашич О.І., Семенюк Л.Й. Теорія і практика перекладу: лексичні та граматичні аспекти / Карпчук Н.П., Петровська Н.М., Сахашич О.І., Семенюк Л.Й. – К.: Знання, 2010. – 278 с.

2. Kurzgeschichten – Auf kleinem Raum ein ganzes Leben zeigen .Eine Unterrichtseinheit von Dr. Stefan Helge Kern

### 10.3. Інтернет-ресурси

1. Das Goethe-Institut <http://www.goethe.de/>

2. Deutsch als Fremdsprache - Fariborz Dadkhahs DaFLinksammlung <http://www.deutsch-als-fremdsprache.de/daf-links/laender/ger.php3>

3. Deutsch als Fremdsprache <http://www.daf-portal.de/>

4. Deutsche Welle <http://www.dw-world.de>

5. Avax Home <http://avaxhome.ws/magazines>

6. Computerfachmagazin <http://computerfachmagazin.de/>